



# ***THE PROGRAM REPORT OF CENTER FOR JEWISH EDUCATION ACTIVITY IN 2016***

*Director: Nataliia Bakulina, PhD in Education*

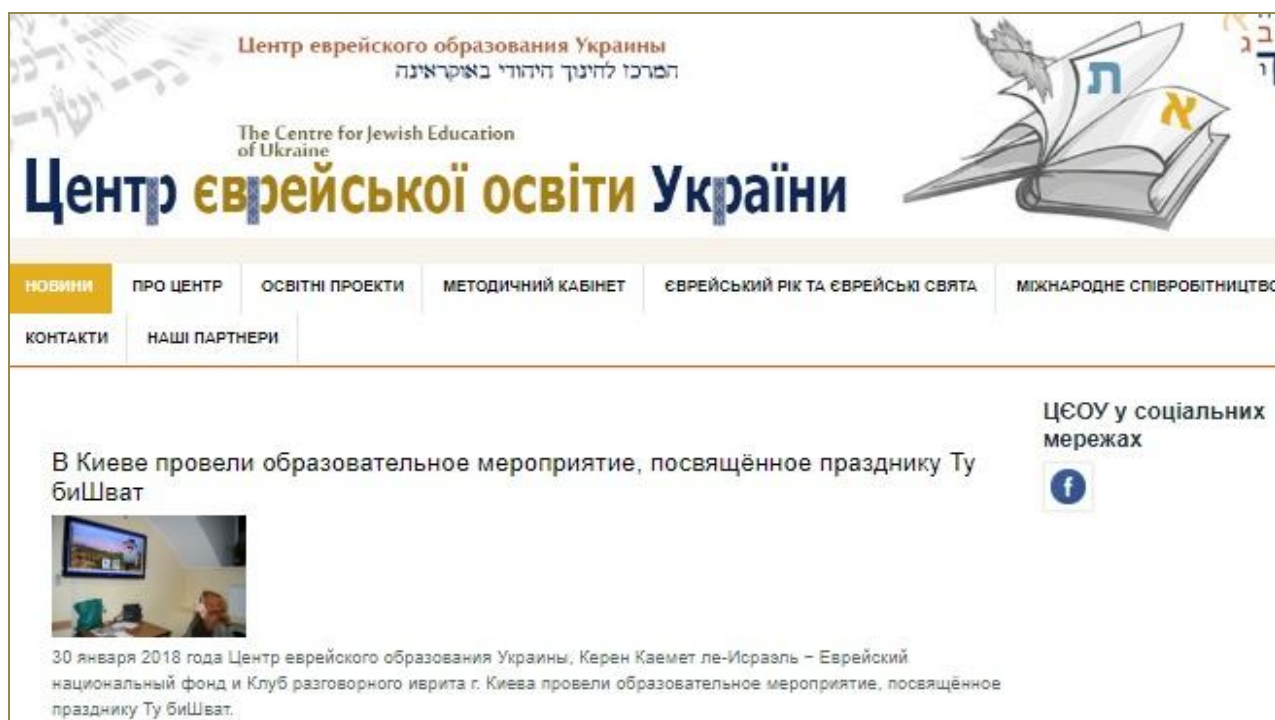
*Methodologist: Raisa Gekhtman*

*Coordinator: Victoria Yelfimova*

## PROGRAM REPORT 2016

**During 2016** the following activities were conducted:

1. Due to reorganization and re-registration of the Center for Jewish Education of Ukraine in compliance with the new legislation of Ukraine and inauguration of the new director of the Center (since 12.04.2016) we prepared and registered new versions of the statutory documents of the Center for Jewish Education of Ukraine, also obtained legal and financial documents, legalized the accounts, acquired the new stamp, letterheads and logo of the organization, registration in the corresponding state authorities (throughout the year).
2. There have been conducted a number of strategic meetings and negotiations with potential partners and grant sponsors for further promotion of activities of the Center for Jewish Education of Ukraine. In addition to that monitoring of grant programs in the sphere of Jewish formal and non-formal education has been conducted. This work is carried out on a permanent basis.
3. There has started work on formation of a database of the system of Jewish education (formal and non-formal pre-school, secondary, vocational, tertiary). This work is conducted on a permanent basis.
4. In spring 2016 a website of the Center for Jewish education was created <http://jecu.org.ua>  
(Director of the Project – Elena Zaslavskaya, administrator – Yuriy Panasevych,  
Employees responsible for filling up the website – JECU personnel: Nataliia Bakulina, director, PhD, Raisa Gekhtman, methodologist, Victoria Yelfimova, coordinator).



The website was developed *with the aim of* presentation of activities of the Center for Jewish Education of Ukraine, highlighting work in the sphere of Jewish formal and non-formal education, as well as contemporary trends in the field of education in Ukraine and the world, popularizing activities of community and educational organizations and projects.

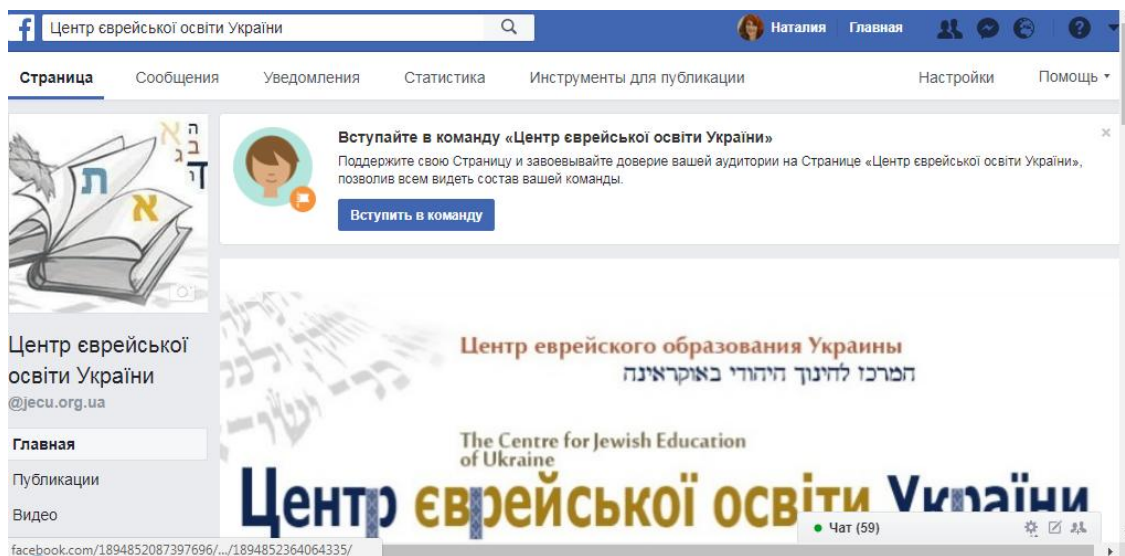
The website also contains a big number of regularly *updated* methodological materials in Jewish Studies subjects, i.e. Hebrew and Yiddish, Jewish tradition, culture, literature, music, gastronomy, formal and non-formal Jewish education, including unique customized manuals specially developed by the JECU staff.

*The target audience of the resource is* pedagogical community of the system of formal and Non-formal Jewish education (kindergarten tutors; teachers of Hebrew, Yiddish, Jewish tradition, culture, literature, history, music; the leaders of projects for children and youth; the heads of

community educational programs; the students of Jewish Studies programs; scholars and methodologists)

Update and upgrade of the website content and its maintenance takes place 2-3 times a week. The work on filling the website is carried out on a permanent basis.

5. The information is also constantly updated on the Facebook page of the Center for Jewish education of Ukraine: <https://www.facebook.com/jecu.org.ua/>



6. The employees of the Center for Jewish Education of Ukraine became initiators and co-organizers of the number of events in the sphere of formal and non-formal Jewish education.

## **The detailed description of the project activity**

### **I. The 4<sup>th</sup> stage of the All-Ukrainian Olympiad in Hebrew and Jewish literature**

***Date of the event: March 29-31, 2016***

***Location: Chernivtsi***



#### ***The organizers and partners of the Olympiad and the workshop:***

The Ministry of Education and Science of Ukraine, The Institute of Education Content Modernization, GNU "The Institute of Education Content Modernization" (the Chernivtsi branch),

The Institute of Pedagogy of the Academy of Pedagogical Science of Ukraine (the department of teaching languages of national minorities and the foreign literature), The Israeli Cultural Center under the aegis of the Embassy of the State of Israel, The Chernivtsi specialized «Educational resources and technological training» primary and secondary general school № 41 with emphasis on studies of Jewish ethnic and cultural component», The Department of education and science of the Chernivtsi regional state administration, The Institute of postgraduate pedagogical education of the Chernivtsi region, Directorate of education of the Chernivtsi city council, Communal regional specialized boarding secondary school with emphasis on particular subjects "Multi-profile lyceum for gifted children", The Chernivtsi regional center of aesthetic upbringing «The Youth of Bukovina», The State vocational educational institution "The Chernivtsi professional lyceum of service industries", Vocational College №8, The Jewish community Of Bukovina, The Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (VAAD Ukraine), The Center of Jewish Education of Ukraine, The Center for Research of History and Culture of the Eastern European Jewry, The Institute of Jewish Studies, The Museum of Bukovina Jews, The Publishing House «Spirit and Letter", The Publishing House "Bookrek".

**The aim of the Olympiad** is spiritual, creative, intellectual development of youth, its upbringing in the spirit of patriotism and democratic values, engaging them to preservation and cognition of cultural heritage of national minorities of Ukraine; disseminating among students the knowledge of languages and literature of national minorities of Ukraine, in particular Hebrew and Jewish literature, enhancing their level in mastering these subjects; formation of national consciousness in the young generation, tolerance and ability to live in a multinational and poly-cultural society, comprehension of common and distinguishing features in history and culture of ethnic groups living in Ukraine.

**The main tasks of the Olympiad:**

- stimulating creative self-empowerment of children;
- enhancing interest of students to in-depth learning Hebrew and Jewish literature and culture;
- exposure and development of talented students and providing assistance in their career choice;
- formation of creative generation of young scholars;
- actualization of studying Hebrew and Jewish literature in educational institutions, activation all forms of extra-curricular and out-of-school work with students of additional courses and studios;
- exposure, dissemination and implementation of contemporary techniques, methods, innovations, technologies of teaching Hebrew and Jewish literature in teaching and education process;
- support and enhancing efficiency of teachers' work, working in educational institutions with emphasis on studying Hebrew and Jewish literature;
- engaging the faculty, post-graduates, students of philological departments of higher educational institutions to active assistance to educational institutions in the cause of improvement of teaching Hebrew and Jewish literature;
- forming teams for participation in the international Olympiads in Hebrew and Jewish literature.

**The participants:** schoolchildren from six regions of Ukraine and Kyiv. Nine pupils of the 9<sup>th</sup> grade, two students of the 10<sup>th</sup> grade, four students of the 11<sup>th</sup> grade were competing in the final 4<sup>th</sup> stage of the Olympiad. Ten of the Olympiad participants study in the comprehensive educational institutions, while the other five attend private educational institutions.

**The Jury:** experts from the Institute of Pedagogy of the Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine and the Center for Jewish Education of Ukraine (N. V. Bakulina, the Jury Chairperson), the Kharkiv specialized primary and secondary school № 170 (Yu. Brokhshtut), private teaching

and educational complex «Comprehensive primary and secondary school plus kindergarten Mitzva 613» of Bila Tzerkva (K. A. Bukach), the Chernivtsi specialized primary and secondary school «Educational resources and technological training» №41 with Studying Jewish ethnic and cultural component (G. D. Kylymnyk, A. D. Shcherbak), Kyiv teaching and educational complex №141 «ORT» (A.N. Yakovleva).

**The tasks** offered to the participants of the 4<sup>th</sup> stage of the 2<sup>nd</sup> All-Ukrainian Olympiad for students in Hebrew and Jewish literature, were composed in compliance with the demands of curricula with Hebrew and Jewish literature. The vast majority of the participants completed them at sufficient scientific level, having shown excellent results.

The Olympiad winners were awarded with diplomas and memorable prizes.

**The information is presented on the following websites:**

<http://www.imzo.gov.ua/2016/03/30/u-chernivtsyah-gostinno-zustrili-uchasnikiv-ii-vseukrayinskoyi-uchnivskoyi-olimpiadi-z-ivritu-ta-yevreyskoyi-literaturi/>

<http://oblosvita.com/ippocho/19269-startuvala-vseukrayinska-olmpada-z-vritu.html>

<http://oblosvita.com/navigaciya/novyny/19275-vrit-ce-mova-yaka-v-rznih-formah-ta-rznih-kontekstah-krz-stolttya-bula-movnim-zasobom-yevreyskogo-narodu-u-vr-kultur-ta-komunkacyi.html>

<http://oblosvita.com/zagalna-serednya-osvita/19282-vrit-ce-ta-mova-yaka-nesla-zerno-znan-bagatom-narodam.html>

## **II. The All-Ukrainian research and methodological workshop of methodologists of regional institutes of postgraduate pedagogical education and teachers of Hebrew and Jewish literature specializing in studying Hebrew and Jewish literature in comprehensive educational institutions with the Ukrainian language of teaching.**

**In March 30–31, 2016**, the research and methodological workshop took place in terms of Olympiad.

**The aim of the workshop:** analysis and generalization of theoretical and methodological approaches to peculiarities of teaching and studying of languages and literature of national minorities in the institutions of Ukraine, familiarization with experience of implementing new programs and textbooks, as well as tentative requirements to evaluating academic achievements of students of primary and secondary school in Hebrew and Jewish literature, exchange of experience between the participants of the workshop, i.e. teachers of Hebrew and Jewish literature, methodologists and scholars providing guidelines of the workshop the Institute of postgraduate pedagogical education, methodologists in language and literature of national minorities of the district and city departments of methodology, directors and practicing educators of comprehensive educational institutions with emphasis on studying Hebrew and Jewish literature.

**According to the results of activity**, at the workshop the guidelines were developed by the Institute of postgraduate pedagogical education, methodologists in languages and literature of national minorities of the district and city departments of methodology, directors and practicing educators of comprehensive educational institutions with emphasis on studying Hebrew and Jewish literature. Contacts for further fruitful work were established.

**The workshop was highlighted on the websites:**

<http://oblosvita.com/navigaciya/novyny/19279-na-bukovin-rozpochav-robotu-vseukrayinskiy-naukovo-metodichniy-semnar-z-pitan-vivchennya-movi-vrit.html>

<http://oblosvita.com/ippocho/19281-robota-naukovo-metodichnogo-semnaru-z-pitan-vivchennya-movi-vrit.html>

**III. Research and methodological workshop «The sounds of Jewish music» for educators, scholars, methodologists, the heads of music departments, musicians, working in the sphere of formal and non-formal Jewish education of Ukraine**



***The dates of the conducted event: September 20 – 22, 2016.***

***Location the workshop: The Podol Inn Hotel, Shchekavitska Street, 29, Kyiv.***

***Director of the Project – Raisa Gekhtman, the JECU methodologist.***

***The workshop organizers:***

The Center for Jewish Education of Ukraine;

The Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (VAAD Ukraine);

The Kyiv Office of the Eurasian Jewish Congress.

***Co-organizers and participants of the workshop:***

Educational and non-governmental organizations of Ukraine;

The Fund of Jewish Studies of the Vernadskiy Scientific Library, Ukraine;

The Institute of Jewish Studies, Ukraine;

Makhanaim, Israel.

***The aim of the workshop:*** advanced training of specialists in the sphere of Jewish musical art, languages and culture of diaspora and Israel.

***Geography of participants*** – the representatives of educational and non-governmental Jewish organizations of Ukraine: Bila Tserkva, Dnipropetrovsk, Zhitomir, Zaporizhya, Kyiv, Lviv, Odessa, Kharkiv, Kherson, Khmelnytskyi, Cherkassy, Chernivtsi.

***The number of participants:*** 28 people.

***Content of the workshop:*** lectures and presentation in history of development Jewish musical art of Eastern Europe, Diaspora and Israel, excursions around the Jewish Podil and acquaintance with the Fund of Jewish Studies of the Vernadskiy scientific library, master-classes by the workshop participants, round-table talks and panel discussion about the challenges of Jewish education and organization of the partnership educational space.

***The following experts*** in Jewish studies, i.e. Jewish education, history, tradition and culture, folkloristics, musical art, were engaged for conducting the workshop:

*Edna Elazar, Doctor of History (Ph.D.), Israel:* «The history of Israel in songs: from the pioneering settlers to modern times» (lectures with presentations)

*Zeev Dashevskiy, Doctor of Science (Ph.D.), Israel:* «The year will be starting with blessings” or “Why do people judge every year?” (a guest lecture)

*Iryna Sergeyeveva, Doctor of History (Ph.D.), Ukraine:* «Acquaintance with the Fund of Jewish Studies of the Vernadskiy scientific library» (an excursion), «Essays in history of Jewish musical folkloristics Eastern Europe of the 20<sup>th</sup> century » (a lecture with presentation)

*Raisa Gekhtman, Ukraine:* «The music of Eastern European Jews: kinds, genres, trends», «Instrumental music of Eastern European Jews: the universal and the individual», (lectures with presentation)

*Raisa Gekhtman, Ukraine; Nataliia Bakulina, Doctor of Education (Ph.D.):* «The Jewish musical tradition in the system of Jewish education: challenges and solutions» (round-table talks) «Forms of interaction and cooperation JECU and practicing educators» (a panel discussion)

*Yuliya Smelyanskaya, Ukraine:* «The music of Jewish Podil historical district» (an excursion).

### **The workshop was highlighted in mass-media:**

The project workshop was announced on the website of the Center for Jewish Education of Ukraine (JECU) and the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (VAAD Ukraine):

<http://jecu.org.ua/content/20-22-veresnya-proyshov-naukovo-metodichniy-seminar-zvuki-ievreyskoyi-muziki>

<http://vaadua.org/news/20-22-veresnya-proyshov-naukovo-metodichniy-seminar-zvuki-ievreyskoyi-muziki>

Beside that, materials related the workshop and photo-report are placed on the JECU website:

<http://jecu.org.ua/content/naukovo-metodichniy-seminar-zvuki-ievreyskoyi-muziki>

### **Sponsors and partners of the Project:**

#### ***Financial partners:***

The Dutch Humanitarian Fund;

The Kyiv Office of the Eurasian Jewish Congress

#### ***Organizational partners:***

The Kyiv Office of the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (VAAD Ukraine) and the Kyiv Office of the Eurasian Jewish congress; Kyiv Jewish community.

### **Results of the workshop:**

The workshop gave us a chance to define professional needs of specialists in the field of teaching Jewish music; to meet and start a dialogue with colleagues and counterparts from other cities and towns as well as educational structures; to enhance qualification in the sphere of Jewish musical art and to develop the ability to independently search the necessary information.

The project in general and the workshop in particular allowed changing the means of interaction between the teachers of music at a grassroots level and JECU: from paternalism to cooperation, from enquiry for information to the issues of teaching techniques and methodology in teaching Jewish music.

The project can be evaluated as completely successful on assumption that:

- the participants came to the workshop during the academic process, realizing its topicality and necessity;
- the participants expressed readiness and desire for interaction and exchange of professional study manuals;
- as a result of the Project a virtual space of acquiring new information and cooperation in the sphere of teaching Jewish musical art was created.

The success of the Project is also confirmed by the *results of the questioning* conducted upon the Project completion.

**IV. Research and methodological workshop «The Pearls of the Yiddish Culture»  
for academic researchers, educators, interpreters and translators of Yiddish and  
researchers of the Yiddish Culture in the systems of formal and non-formal Jewish  
education of Ukraine**



***The dates of the conducted event: October 6 – 9, 2016.***

***Location the workshop: Vilnius, Lithuania.***

***The heads of the Project: Nataliia Bakulina, Mordekhai Yushkovskiy***

***The organizers the workshop:***

The Center of Jewish Education of Ukraine

The International Yiddish Center in Vilnius

***The aim of the workshop:*** advanced training of academic researchers, educators, students, interpreters and translators of Yiddish, directing their professional activity to research, preservation, studying and teaching of Jewish studies disciplines, in particular, Jewish culture, history, language and literature.

***The participants of the workshop:*** scholars and educators, interpreters and translators, teachers of research and pedagogical institutions of Ukraine and the students NAUKMA of certificate and master programs in Jewish studies, engaged in educational and research of the Projects of VAAD Ukraine.

***The number of participants:*** 15 people.

***Geography of lecturers and participants of the workshop:*** Vilnius (Lithuania), Jerusalem (Israel), Vinnitsa, Kyiv (Ukraine), Saint-Petersburg (Russia).

***Content of the workshop:*** philological, literary and linguistic and cultural modules, in particular:

*Conducted by Mordekhai Yushkovskiy, Doctor Ph.D. (Israel):*

- *Lectures: «Methodology of teaching literature Yiddish»,*

- *«The Litvak Authors. Selected chapters from their creative works»*,
- *«Convergence of the Ukrainian and the Jewish (Yiddish) cultures»*;
- *Lecture-excursion «Jewish Fluently through laughter and tears»*;  
Valentyyna Fedchenko, Doctor Ph.D. (Russia):
- *Lectures: «Will a Litvak understand a Nemiriv Khassid? The system of dialects in the Yiddish language»*,
- *«Yiddish fun alef biz sof or how to create a new language from makeshift materials»*,
- *«From Birobidzhan to Buenos-Aires or how Yiddish was changing in the 20<sup>th</sup> century»*;  
By Mordekhai Yushkovskiy, Doctor Ph.D. (Israel), Mykhail Yablonskiy (Lithuania):
- *Lecture-concert «The genres of song-writing creative heritage in Yiddish»*.  
*Excursions: the review excursion around Vilnius titled «The Jewish Vilnius»*.

**The information about the workshop and a photo-report are published on the website of the Center for Jewish Education of Ukraine and in mass-media:**

<http://jecu.org.ua/content/naukovo-metodichniy-seminar-perlini-kulturi-idish-proyshov-u-vilnyusi>

<http://vaadua.org/news/naukovo-metodichniy-seminar-perlini-kulturi-idish-proyshov-u-vilnyusi>

#### **Sponsors and partners of the Project:**

##### ***Financial partners:***

The World Jewish Congress,

The Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (VAAD Ukraine),

Eurasian Jewish Congress,

Other contributions:

The participants' charity fees.

##### ***Organizational partners:***

The Kyiv Office of the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (VAAD Ukraine).

**Results the workshop:** the participants the workshop positively evaluated its preparation and implementation, highlighted its usefulness, the presenters and organizers' level of competence, a unique opportunity to plunge into the atmosphere of Jewish literature, to dive into Yiddish linguistics and culture, to have deeper understanding of the works by Jewish authors, to learn the subtleties and the specificity of Yiddish of a particular epoch and region, the evidence of which are the questionnaires filled by them. In their turn, the workshop participants are ready to continue their research and pedagogical activity in close cooperation with JECU and VAAD Ukraine and in their Projects.

#### **V. Research and methodological workshop «Yanush Korchak's Pedagogical Heritage».**

***The dates of the event: October 21, 2016***

***Location: Kyiv***

***The workshop organizers:*** The Center for Jewish Education of Ukraine, the Sukhomlinskiy State Scientific and Pedagogical Library of Ukraine, the Certificate Jewish Studies Program of NAUKMA and VAAD Ukraine, the department of teaching languages of national minorities and the foreign literature of the Institute of Pedagogy of the Academy of Pedagogical Studies of Ukraine.

***The participants:*** the students of certificate Jewish studies program of NAUKMA and VAAD Ukraine.

**Objectives of the workshop:** to carry out a comprehensive review of pedagogical heritage of the prominent tutor, educator, doctor and writer Yanush Korchak, to research the main integral elements of the unique pedagogical concept and upbringing system, to analyse their topicality in compliance with contemporary Ukrainian system of education, to get

acquainted with a collection of works by Yanush Korchak and the literature about him in the Fund of the Sukhomlinskiy State Scientific and Pedagogical Library of Ukraine.

**The topics discussed:**

- Yanush Korchak's life path;
- Yanush Korchak's pedagogic and civil activity;
- Yanush Korchak's pedagogic concept and content of the upbringing system;
- organization of the children's self-government system in Yanush Korchak's educational institutions;
- Yanush Korchak in Israel;
- Yanush Korchak in Kyiv;
- children's rights: Declaration of children's rights by Yanush Korchak – the Geneva convention – the General Assembly of UN – the contemporaneity.



**The used resources and materials for the workshop:**

- Demonstrative charts;
- Postcards;
- Quotes and extracts of literary works;
- Literary assets;
- “Ten commandments for parents” by Yanush Korchak;
- Rights of a child (extracts from works by Yanush Korchak)
- Videos.

**Results:** prepared didactic materials and bibliography are sent to the workshop participants.

**Initiator and presenter of the workshop** - Nataliia Bakulina, the senior research associate of the department of teaching languages of national minorities of the Institute of Pedagogy of the Academy of Pedagogical Studies of Ukraine, professor of the course «Methodology of Teaching

the Jewish Studies disciplines» of the Certificate Program of NAUKMA and VAAD Ukraine, director of the Center for Jewish Education of Ukraine.

**The organizers of the book exhibition** «Works by Yanush Korchak and Literature about Him» the experts of The Sukhomlinskiy State Scientific and Pedagogical Library of Ukraine who provided the information accompaniment of the event.

**The information about the event is presented at the following websites:**

<http://jecu.org.ua/content/naukovo-metodichniy-seminar-pedagogichna-spadshchina-yanusha-korchaka-vidbuvsya-u-kiievi>

<http://dnppb.gov.ua/ua/?events=%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE-%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%B5%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%B0%D1%80-%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%B3>

## VI. The World Day of Jewish knowledge



**November 18, 2016** - In terms of The World day of Jewish knowledge initiated by the Center for Jewish Education of Ukraine, some enchanting activities within course «The methodology of teaching the disciplines of Jewish Studies» took place (professor N. V. Bakulina, PhD in education, certificate program in Jewish studies of NAUKMA and VAAD Ukraine).

**The topic of the day:** «Under the Same Sky»: «The Earth is Filled with your Creations». The audience and students of the first and the second years of study were actively engaged in organization, preparation and conducting of the event.

**The program activities included:**

- Listening to LP records in Yiddish reproduced by an antique phonograph with the further quiz on the content of the songs (prepared by Mykola Gagarkin)
- The quiz «The vegetation world in Tanakh» (prepared by Inna Kholodilo)
- The presentation «What are Abraham's descendants taught by the plants mentioned in Tanakh» (prepared by Tetyana Malykh)

- Presentation «The Jewish medicine in the ancient epoch» and «Ailments, medicinal practice, treatment recipes in Tanakh: how natural is this?» followed by group work (prepared by Alisa Zagranychna)
- Discussion of interesting matters for research. “About the meaning of the word Shalom in classical Jewish texts» (prepared by Mykola Gagarkin)
- Presentation «Shabbath – The Symbol of eternal testament between the Almighty and His people» (prepared by Eugenia Senik)
- Conducting the Shabbath celebration ceremony (prepared by Mykola Gagarkin, Eugenia Senik, Roman Hardashuk, Yuriy Horoshko, Larysa Gorodyanska).

The event proved to be very interesting, saturated, versatile and cordial. The participants learnt a lot of the new information, actively participated in discussions, quizzes, role-plays, prepared decent reports with presentations.

**The information about the event is on the website:**

<http://jecu.org.ua/content/18-listopada-2016-roku-vidbulos-zanyattya-z-kursu-metodika-vikladannya-disciplin-z-yudayiki>

## **VII. Participation in scientific and methodological projects**

Throughout the year 2016 the employees of the Center for Jewish Education of Ukraine also took active part in preparation of organization and conducting schools in Jewish studies, conferences and round-table talks about the challenges of education in close cooperation with the Ministry of Education and Science of Ukraine, the National Academy of Pedagogical Sciences, the Creative Jewish Studies Community «Sambation», the Interdisciplinary Certificate Program in Jewish Studies under the aegis of the National University «Kyiv Mohyla Academy», as well as Inon-governmental and educational structures of Ukraine (throughout the year in Kyiv and Kharkiv)